

INTERPRETING STAKEHOLDER GROUP

Meeting Minutes

Friday April 16, 2010 (10am to 12pm)

Present: Carlos Andrade, Mary Beth, Carol Berg, Michelle Chillstrom, Vladimir Chinikaylo, Idolly Fajardo, Tom Hiendlmayr, Mahad Jama, Sarah LeCocq, Michelle Livon, Annie Listiak, Alla Litkewitsch, Song Ly, Alejandro Maldonado, Larissa Martin, Sandra McGown, Sandy Miguel, Sarah Noor, Minh Tong, Maikhou Vang.

On the phone: Will from DHS and April Peterson.

Welcome and Introductions

Members introduced themselves. Membership roster was available to record attendance and to mark with corrections.

Alejandro Maldonado reported on behalf of the CCHIC updates. They had a meeting last week in Chicago; The CCHI hired the company working on the developing of the test. They identified committees; Alejandro is looking for linguists to be part of the committees. The CCHI test will have two parts, part one available for any language, the second component which will be part two will be for Spanish; timeline for availability of the test is fall 2010. Committee is right on target with their agenda.

Alejandro also shared he has been working with the Minnesota Medical Association and the Minnesota Medical Foundation of Family Physicians. He provided a presentation for residents and students, in Saint Paul at a conference during their lunch break on how to work effectively as an interpreter. He reported the session was completely full; people seem to be very interested.

For further details visit their webpage at: <http://www.healthcareinterpretercertification.org/>

The UMTIA's 2010 Conference will take place on September 25th. The official theme has been chosen: Interpreting and Translation: Connecting People around the Globe. Jennifer Sunness, along with Isabel Montanez is coordinating volunteers work. If interested in participating in the planning committee the next meeting will be on Saturday, April 24, at 3:00 pm. Subsequent meetings will then be on May 8, 15, 22, & possibly 29 and June 5, 12, 19, and 26.

All meetings will take place at 3 to 4:30pm at the offices of Abrapalabra in the Mercado Central 1515 East Lake Street Suite 211 (second floor facing the parking lot) in Minneapolis

If you are interested in volunteering, please contact Jennifer via e-mail

at [<jensunness@yahoo.com>](mailto:jensunness@yahoo.com) or go to the UMTIA website at: www.umtia.org

Discussion on ISG Committees and Updates from 3 ISG committees

Larissa reported on behalf of the communications committee. The committee has had two meetings as a group; the next one will be in two weeks. They are planning to do a census of interpreters in the twin cities, a letter will be going out to all agencies and interpreters in Minnesota. The Department of Human Services DHS will be holding the data, first name, last name, date of birth and location will be requested, and DHS will compile a census to have a total count, the data is planned to be destroyed after, so there are no concerns about anybody profiting of this, the plan is just to get a count. Also the committee will request an email address to send one email to all interpreters in order to set up a social networking site to complement the roster/registry, to let interpreters know about training opportunities and news developing in the

field. The committee is meeting next week with UMTIA; the committee wants to develop a formal image representative of who we are.

The investigation has been done to look for a domain. The ISG domain is been taken, the goal is to create a unique email to avoid conflicts of interests; in order to build more confidence on people. The plan is to talk to UMTIA to partner about the website and emails, looking for an impartial source.

Other agencies have been committed to this already, KTTS opposed to this due to independent contractor legalities.

The idea is to use an incremental approach to complement only, to create a census only.

Sarah Noor reported on behalf of the legislative committee.

They are meeting every other Tuesday 2nd or 4th Tuesday of the month, south Minneapolis location on riverside and 24th. 6 confirmed members and some other people that come and go according to their schedule. After the committee meeting with Cy Thao, talked about drafting a timeline of the bill, Tom has been supporting the committee. The committee plans to use the Registry proposal and report as a starting point. The members divided up the assignment, gave each other 6 months to draft the bill, by October they will have a full draft and put together a presentation to show to ISG to get input/feedback. ISG for language, the process envisioned is to develop the language and take it to legislators to give to their staff to put it into bill form. Goal is to come up with the draft to bring to full ISG for review, input before submitting to legislation Rep Cy Thao still there through December. Need to have full consensus in the group, this is a homework process to have good support to what we will be put forward. Another representative also interested to work in the bill if she gets reelected since Representative Cy Thao is not coming back.

Current legislation for reimbursement for participation on the roster, we are expecting that it will be including in the house under this bill. Next step that needs to be accepted by the senate, expectation that it will pass since it's not representing any fiscal expense.

Idolly Fajardo reported on behalf of the training/education committee.

The committee has met twice; committee is trying to identify the best time to meet so everyone interested in participating can do so. Committee is trying to develop a timeline of things and goals to achieve. Committee would like to evaluate the programs available out there for interpreting services to see how feasible it would be for MN interpreters to attend. As soon as the table is available it will brought to ISG for input/feedback. Committee is also planning to identify affordable ways to help interpreters fulfill the continuing education component of the registry/roster proposal. It was suggested to identify experts in languages to conduct presentations in native languages topics could range from: terminology, cultural sensitive topics. ISG members suggested trying to compare the programs available with what the proposal is calling for, to see what the difference is.

Update/Discussion on Cultural training from Stratus Health and others

Mary Beth to introduce a new website developed by Stratus Health and sponsored by UCARE. www.cultureconnection.org It does goes beyond healthcare. The name of this resource is Cultural Care Connection which goes related to CLAS Standards for easiness of navigation and purposes. Diversity in Minnesota link contains facts and information sheets available for different cultures. For purposes of the meeting, the Hmong culture was chosen and showed to attendees. They are adding more races/cultures like Ethiopian, and Minnesota Whites, which is a very interesting one to add. This website helping clinics get introduced to cultural competence by using links and information available to help staff understand the importance of culture and its knowledge.

They have MN country profiles too which are in PDF so people can print the resources. There are a lot of different resources to look at. They have information as to what providers need to know and suggestions for them as well.

At the bottom right of the home page the website shows interpreter resources, how to work with interpreters, the training module developed by Veronica and the training group, also a link to the ISG website. There are several links to important groups related to the interpreting field.

For questions/feedback contact Mary Beth Dahl program manager Stratus Health, who presented this resource. She can be reach at (952) 853-8546 or via email at mdahl@stratishealth.org

The Interpreter Services Leaders Group agency Presentation ISLG

Larissa presented members Healtheast, etc.

The target audience is for agency interpreters to be presented quarterly and rotated to different facilities. A power point presentation was shown which is a work in progress is at this time. The information presented is based on the NCIHC Code of Ethics and Standards of Practice. The presentation also includes information about the Minnesota efforts for roster, registry, common expectations like ID Badge, Dress Code, Official request, etc.

They group has set up a timeline of 18 months for interpreters to go through the two hour orientation session. The hospitals will have a database to keep records of attendance. This is planned to be offered quarterly. This will not be a paid session but required by hospitals/clinics for agency interpreters to work at their facilities. Safety and precaution at their members' medical facilities: this will include interpreter rights and recommendations for interpreter's personal safety. Information about social services is also included on this presentation which will be available to interpreters such as opportunities for debriefing. The presentation also identifies resources available to interpreters

It is really difficult to be an agency interpreter, the goal of this presentation is to help support them, and provide resources.

Update on Roster

Tom reported 128 interpreters signed up as of today. The next month renewal feature will be implemented. Group expressed the concern of losing some members, since there is a fee of \$50 to renew.

Agenda for Future ISG Meeting: (same time 10am to 12noon) on Friday May 21st, 2010

- Introductions/Announcements/Updates
- Set Agenda for June Meeting Friday 18th, 2010
- Ran out of time to come up with topics for next time.
 - Maybe 1 hour will be given to ISLG group.

Submitted by Idolly Fajardo, ISG Executive Committee Secretary